370L0510

N:o L 254/26 *EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI* 23.11.70

NEUVOSTON DIREKTIIVI,

annettu 27 päivänä lokakuuta 1970,

yhteisestä luottovakuutuskirjasta keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille yksityisten ostajien kanssa

(70/510/ETY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo, että

vientiluotolla on merkittävä osa kansainvälisessä kaupassa ja se on kauppapolitiikan tärkeä väline,

jäsenvaltioissa voimassa olevat erilaiset vientiluottovakuutusjärjestelmät voivat aiheuttaa yhteisön yritysten välillä kaupan vääristymistä kolmansien maiden markkinoilla,

erilaisten vientiluottovakuutuskirjajärjestelmien yhtenäistäminen voisi helpottaa eri jäsenvaltioiden yritysten välistä yhteistyötä,

tätä varten jäsenvaltioiden olisi annettava keskeisistä tekijöistä yhteiset vakuutuskirjat tai yhtenäistetyt ratkaisut luottovakuutuksen eri aloilla,

keskipitkän ja pitkän ajan riskien takuu edustaa kaikissa jäsenvaltioissa erittäin suurta prosentuaalista osuutta kaikista taatuista liiketoimista,

keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimia tehdään sekä yksityisten että julkisten ostajien kanssa,

luottojen laadun vuoksi on tarkoituksenmukaista yhtenäistää erikseen toimitusluotot ja rahoitusluotot,

yhteisen luottovakuutuskirjan käyttöön ottaminen keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille yksityisten ostajien kanssa toimitusluoton muodossa olisi tärkeä tekijä luottovakuutustekniikoiden yhtenäistämisessä, ja

komissiolle on tärkeää saada jäsenvaltioiden edustajilta mielipiteet kaikista tämän direktiivin yhtenäiseen soveltamiseen liittyvistä ongelmista,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

1. Jollei liitteen D määräyksistä muuta johdu, jäsenvaltioiden on annettava tarvittavat lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset pannakseen täytäntöön 1 päivästä syyskuuta 1971 alkaen liitteessä A esitetyn yhteisen luottovakuutuskirjan keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille yksityisten ostajien kanssa (yleiset ehdot), jäljempänä "yhteinen vakuutuskirja", sekä liitteessä B ja B/1 esitetyn lisävakuutuskirjan takuun laajentamisesta (vakuus, joka takaa sopimuksen tyydyttävän täytäntöönpanon).

2. Jäsenvaltioiden on noudatettava liitteenä olevia selventäviä huomautuksia (liite C ja C/1) yhteisen vakuutuskirjan ja lisävakuutuskirjan tulkinnassa.

2 artikla

Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että valtion puolesta tai valtion tukemia takuita antavat luottovakuutuslaitokset vakuuttavat yhteisen luottovakuutuskirjan soveltamisalaan kuuluvat liiketoimet siihen sisältyvien yksityiskohtaisten sääntöjen ja neuvoston antamien erityissääntöjen mukaan.

3 artikla

1. Yhteisen vakuutuskirjan soveltamisalaan kuuluvat liiketoimet, joiden takuu perustuu yksilöllisiin vakuutuskirjoihin ja jotka:

— sisältävät joko vähintään 24 kuukautta kestävän luottoriskin tai vähintään 12 kuukautta kestävän valmistusaikaisen riskin taikka molemmat mainitut riskit, jotka kestävät yhteensä vähintään 24 kuukautta,

— on tarkoitettu yksityisille ostajille,

— toteutetaan toimitusluottopohjalta.

2. Yhteisen vakuutuskirjan soveltamisalaan kuuluvat liiketoimet voidaan vakuuttaa joko ainoastaan poliittisia riskejä vastaan tai sekä poliittisia että kaupallisia riskejä vastaan. Molempiin tapauksiin sovelletaan 1 kohdassa määriteltyjä perusedellytyksiä.

3. Määräyksiä yhteisestä vakuutuskirjasta sovelletaan myös niiden riskien kattamiseen, jotka aiheutuvat viejälle rahoitusluotolla rahoitettujen liiketoimien yhteydessä, jos rahoitusluottoa ei voida käyttää ennen luottoriskin syntymistä.

4 artikla

Yhteisessä vakuutuskirjassa katsotaan yksityisiksi muut ostajat kuin ne, jotka edustavat jossain muodossa julkista valtaa (valtiot, alisteisessa asemassa olevat julkisyhteisöt kuten maakunnat ja paikallishallintoyksiköt; julkiset laitokset) ja joita ei sen vuoksi voida oikeudellisesti tai hallinnollisesti asettaa konkurssiin.

5 artikla

Komissio voi kuulla yhteisestä luottovakuutuskirjasta keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille julkisten ostajien kanssa 27 päivänä lokakuuta 1970 annetun neuvoston direktiivin(1) 4 artiklalla perustettua vientiluottovakuuttamisen neuvoa-antavaa komiteaa tämän direktiivin yhtenäiseen soveltamiseen liittyvissä ongelmissa.

6 artikla

Komissio esittää kahden vuoden kuluessa yhteisen vakuutuskirjan täytäntöönpanosta ja 5 artiklassa tarkoitettua komiteaa kuultuaan kertomuksen yhteisen luottovakuutuskirjan 3 ja 13 artiklan soveltamisen aikana saaduista kokemuksista. Se tekee tarvittaessa ehdotuksia näiden säännösten muuttamisesta niiden mukauttamiseksi erityistarpeisiin, joita ei ole voitu ottaa huomioon näitä säännöksiä sovellettaessa. Jäsenvaltion vaatiessa tämä kertomus voidaan kuitenkin esittää milloin tahansa ja se annetaan kiireellisenä asiana neuvoston käsiteltäväksi.

7 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Luxemburgissa 27 päivänä lokakuuta 1970.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

A. MÖLLER

(1) EYVL N:o L 254, 23.11.1970, s. 1

LIITE A

YHTEINEN LUOTTOVAKUUTUSKIRJA

Keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimet yksityisten ostajien kanssa

YLEISET EHDOT

Tässä tekstissä vahvistetaan ne yleiset ehdot, joilla . . .(1), jäljempänä "yritys", korvaa vakuutetulle vahingot, jotka tämä kärsisi erityisten ehtojen mukaan laaditun sopimuksen, jäljempänä "sopimus", perusteella siinä tapauksessa, että jokin näissä yleisissä ehdoissa luetelluista riskeistä toteutuu.

I LUKU

TAKUUN LAAJUUS

1 artikla

Valmistusaikainen riski

Valmistusaikainen riski toteutuu, kun vakuutetun sopimusvelvoitteiden täytäntöönpano tai tilattujen tuotteiden valmistus keskeytyy kuuden kuukauden ajaksi, jos tämän keskeytyksen välittömänä syynä on yhden tai useamman 3 artiklan B, C, D, E, G ja H alakohdassa luetellun tapahtuman ilmeneminen, lukuun ottamatta muita tapahtumia, tai yrityksen päätöksellä, kun yksi tai useampi kyseisistä tapahtumista uhkaa ilmetä.

Kun valmistusta jatketaan edelleen yrityksen päätöksellä edellä mainittujen tapahtumien ilmenemisestä huolimatta ja kun tämän jälkeen joko mainitun tapahtuman jatkuttua tai uuden tapahtuman ilmettyä vakuutetun sopimusvelvoitteiden täysimääräinen toteuttaminen osoittautuu mahdottomaksi tai ei ole yrityksen mielestä tarkoituksenmukaista, valmistusaikainen riski toteutuu valmistuksen keskeyttämis- tai päättämispäivänä, jos tappion aiheuttavan alkuperäisen tapahtuman ilmenemisestä tai edellisessä kohdassa tarkoitetusta yrityksen alkuperäisestä päätöksestä on kulunut kuusi kuukautta.

2 artikla

Luottoriski

Luottoriski toteutuu, kun vakuutettu ei saa perittyä koko saatavaansa tai osaa siitä kuuden kuukauden kuluessa sen erääntymisestä, jos tämän maksun saamatta jäämisen syynä on yhden tai useamman 3 artiklassa luetellun tapahtuman ilmeneminen, lukuun ottamatta muita tapahtumia.

Kuitenkin, jos maksun saamatta jäämisen välittömänä syynä on yksi tai useampi 3 artiklan A, B ja E alakohdassa luetelluista tapahtumista, luottoriski toteutuu seuraavasti:

— A alakohdan tapauksessa yhdeksän kuukauden kuluttua maksamatta jääneen saatavan eräpäivästä,

— B alakohdan tapauksessa heti kun maksukyvyttömyys on olemassa,

— E alakohdan tapauksessa: kuuden kuukauden kuluttua siitä kun ne muodollisuudet on täytetty, jotka vaaditaan velallisen taatun saatavan osalta maksamien määrien siirtämiseksi vakuutetun lukuun.

(1) Belgia: Office national du ducroire
Saksa: Saksan liittotasavalta
Ranska: Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur
Italia: Instituto nazionale delle assicurazioni
Luxemburg: Office du ducroire du Luxembourg
Alankomaat: Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V.

Edellä mainittuja määräaikoja ei voi pidentää.

Kun erityiset ehdot syrjäyttävät 3 artiklan A ja B alakohdan määräykset ja kun saatava on maksamatta kolmen kuukauden kuluttua sen erääntymisestä ilman, että jokin edellisessä artiklassa luetelluista tapahtumista olisi tehnyt saatavan perimisen vakuutetulle mahdottomaksi, maksamattomaan saatavaan liittyvän luottoriskin takuu päättyy edellä mainitun kolmen kuukauden määräajan päättyessä.

3 artikla

Tappion aiheuttavat tapahtumat

Nämä tapahtumat ovat:

A. Velallinen ei maksa velkaa eräpäivänä.

B. Velallisen maksukyvyttömyys.

Maksukyvyttömyys on olemassa:

Oikeudellinen maksukyvyttömyys:

1. joko sinä päivänä, jolloin tuomioistuin tekee päätöksen konkurssiin tai selvitystilaan asettamisesta tai siitä, että velallisen asioiden hoito siirtyy tuomioistuimelle, taikka muun vastaavan päätöksen,

2. tai sinä päivänä, jolloin velallinen tekee oikeuden ulkopuolella velkojiensa kanssa sovinnon, joka sitoo näitä kaikkia,

Tosiasiallinen maksukyvyttömyys:

3. joko sinä päivänä, jolloin ulosmittaustoimituksen yhteydessä todetaan, että täytäntöönpanotoimet eivät ole johtaneet täyden maksun saamiseen,

4. tai sinä päivänä, jolloin vakuutettu osoittaa velallisen taloudellisen tilanteen olevan sellainen, että edes osittainen maksaminen on epätodennäköistä (ja) (tai)(1) että tuomion täytäntöönpano (ja) (tai)(1) erityisesti konkurssihakemus olisi tuloksiltaan suhteeton menettelystä aiheutuviin kuluihin nähden.

C. Yleinen maksuajan pidennys, jonka on myöntänyt velallisen kotivaltion hallitus tai sellainen kolmas valtio, jonka välityksellä maksu on suoritettava.

D. Muu jonkin vieraan valtion hallituksen antama asiakirja tai päätös, joka on sopimuksen täytäntöönpanon esteenä.

E. Muualla kuin ...(2) sattuneet poliittiset tapahtumat tai taloudelliset vaikeudet taikka muualla kuin ...(2) toteutetut lainsäädäntö- tai hallintotoimenpiteet, jotka estävät tai viivästyttävät sopimuksen mukaan maksettujen varojen siirtoa.

F. Velallisen valtiossa toteutettu lainsäädäntötoimenpide, jonka mukaan velallisen suorittamat maksut katsotaan velan täydeksi suoritukseksi, kun kyseiset sopimuksessa käytetyksi valuutaksi muunnetut maksut eivät kurssin vaihtelujen vuoksi riitä enää velan täyteen suorittamiseen siirtohetkellä.

G. Jokin muualla kuin ...(2) ilmennyt seuraava tapahtuma: sota (kansalaissota tai ulkopuolisia vastaan käytävä sota), vallankumous tai kapina, hirmumyrsky, tulva, maanjäristys, tulivuorenpurkaus tai hyökyaalto.

H. ...(2) hallituksen säädös tai päätös, joka kohdistuu erityisesti ulkomaankauppaan, kuten vientikielto, siltä osin kuin tämä säädös tai päätös on seurausta kansainvälisten liiketoimien kehityksestä.

4 artikla

Takuun voimaantulo ja soveltamisala

1 § — Voimaantulo

Valmistusaikaisen riskin varalta otettu takuu tulee voimaan sopimuksen voimaantulopäivänä.

Luottoriskitakuu tulee voimaan:

— joko kunkin osittaisen lähetyksen tai toimituksen päivänä, jos tämä lähetys tai toimitus antaa sopimuksen mukaan vakuutetulle oikeuden vaatia maksu yhtenä tai useampana määrättynä eräpäivänä,

— tai vaihtoehtoisesti sinä päivänä, jolloin vakuutetun sopimusvelvoitteiden täyttäminen antaa hänelle oikeuden vaatia maksua.

Jos sopimuksessa edellytetään ennakon maksamista, vahvistetun tai vahvistamattoman remburssin avaamista,

(1) Kukin yritys voi valita toisen näistä sanamuodoista.

(2) Luottovakuutuksenantajan valtio.

taikka siirto- tai maksutakuun antamista sopimusta tehtäessä tai kuudenkymmenen päivän kuluttua sen tekemisestä, takuun voimaantulon edellytyksenä on näiden muodollisuuksien täyttyminen.

2 § — Soveltamisala

a) Valmistusaikainen riski

Valmistusaikaisen riskin varalta otettua takuuta sovelletaan sopimuksen määrän rajoissa niiden kulujen määrään asti, jotka vakuutetulle on aiheutunut sopimusvelvoitteiden täyttämisestä tai häneltä tilattujen tuotteiden valmistuksesta.

Sitä ei sovelleta:

— niihin tuotteisiin liittyviin kuluihin, joiden osalta luottoriskitakuu on tämän artiklan 1 kohdan mukaan tullut voimaan,

— vakuutetun yritykselle maksamiin takuumaksuihin,

— määriin, jotka vakuutettu on maksanut sellaisen vakuuden käyttöönotosta, joka takaa sopimuksen tyydyttävän täytäntöönpanon.

b) Luottoriski

Luottoriskitakuuta sovelletaan yksinomaan vakuutetulla pääomana ja korkoina olevaan saatavaan, jos eräpäivät sijoittuvat saatavan voimaantulopäivän jälkeiseen aikaan (ja jos ne on lueteltu erityisissä ehdoissa)(1).

Kuitenkin se, että vakuutettu ei saa perittyä vaadittuja eriä ennen luottoriskitakuun voimaantuloa, antaa myös oikeuden vaatia korvausta luottoriskitakuuseen sovellettavien sääntöjen mukaan sillä edellytyksellä, että:

a) takuu kattaa valmistusaikaisen riskin,

ja:

b) — että yritys antaa 1 artiklan määräyksiä käyttäen vakuutetulle ohjeen jatkaa valmistusta,

— tai että 3 artiklan F alakohdassa mainittu tapahtuma on sattunut.

Luottoriskitakuun ulkopuolelle jäävät joka tapauksessa määrät, jotka on maksettava vakuutetulle käyttämällä ...(2) vahvistettua remburssia, jota ei voi peruuttaa, sekä ne määrät, jotka velallisen on maksettava viivästyskorkoina, sopimussakkoina tai vahingonkorvauksina.

c) Lisäkulut

Takuu koskee lisäkuluja, jotka ovat seurausta tappiosta tai tappion uhasta ja joihin on sitouduttu yrityksen suostumuksella vahingon välttämiseksi tai rajoittamiseksi.

Lisäkuluiksi katsotaan:

— valmistusaikaisen tappion tai sen uhan ilmetessä esimerkiksi rahoituskulut, varastointikulut tai oikeudenkäynnistä tuomioistuimessa ja muualla aiheutuvat kulut;

— luottotappion tai sen uhan ilmetessä oikeudenkäynnistä tuomioistuimessa ja muualla aiheutuvat kulut.

Jos nämä kulut liittyvät myös sellaisiin määriin tai saataviin, joita yritys ei takaa, ne kohdistetaan taattuihin ja takaamattomiin saataviin näiden välisessä suhteessa.

Tavanomaiset perintäkulut, mukaan lukien protestikulut, eivät ole korvauskelpoisia.

d) Ulkomaisten tuotteiden hankinta

Takuuta sovelletaan myös yritykselle ilmoitettuihin ja sen hyväksymiin ulkomaisiin tuotteisiin ja palveluihin. (Vakuutetun ei kuitenkaan tarvitse antaa hyväksymistään, jos ulkomaisten tuotteiden ja palvelujen arvo on enintään 10 prosenttia sopimuksen määrästä ja enintään 1 000 000 laskentayksikköä. Ulkomaisten tuotteiden ja palvelujen hyväksytyn osuuden määrää ei voida korottaa ilman yrityksen lupaa.)(1)

5 artikla

Tappion uhka

Kun jokin 3 artiklassa tarkoitetuista tapahtumista ilmenee tai kun yritys arvioi, että jokin näistä tapahtumista uhkaa ilmetä, yrityksellä on oikeus vaatia vakuutettua toteuttamaan kaikki toimenpiteet, jotka ovat omiaan ehkäisemään tappion ilmenemisen tai rajoittamaan sen vaikutuksia, ja erityisesti:

a) jos valmistusaikainen riski on katettu, pyytää vakuutettua keskeyttämään valmistus taikka sopimusvelvoitteiden täyttäminen kokonaan tai osittain.

(1) Suluissa olevan lauseen sisällyttäminen on vapaaehtoista.
(2) Luottovakuutuksenantajan valtio.

Tällaisesta toimenpiteestä aiheutuva menetys korvataan:

— joko, sen estämättä, mitä 1 artiklassa määrätään, lisäkuluja koskevien tappioiden korvaamisesta annettujen sääntöjen mukaan, jos keskeytys kestää alle kuusi kuukautta ja edellyttäen, että se johtuu yrityksen tekemästä päätöksestä,

— taikka valmistusaikaisten tappioiden korvaamisesta annettujen sääntöjen mukaan, jos keskeytys kestää vähintään kuusi kuukautta;

b) jos valmistusaikainen riski ei ole katettu, muuttamaan, pidättämään tai purkamaan luottoriskitakuu, jos se ei ole vielä tullut voimaan 4 artiklan 1 kohdan toisen kohdan mukaan.

6 artikla

Takuukate ja enimmäiskorvaus

1 § — Menetykset korvataan erityisissä ehdoissa vahvistetun takuukatteen mukaan ja kyseisissä ehdoissa määrättyyn enimmäismäärään saakka.

2 § — Takuunottajan on pidettävä ainoastaan omalla vastuullaan osuus, jota yritys ei takaa.

7 artikla

Mitättömyys[2]

II LUKU

VAKUUTETUN VELVOLLISUUDET

8 artikla

Takuunalaisen liiketoimen suorittaminen

Vakuutetun velvollisuutena on huolehtia liiketoimesta hyvän liiketavan mukaan ja noudatettava kaikkia yrityksen antamia ohjeita. Tämän mukaisesti:

1. Vakuutettu ei voi ilman yrityksen erityistä suostumusta tehdä mitään muutoksia sopimuksen sanamuotoon tai ehtoihin eikä siihen liitettyihin vakuuksiin. (Edellyttäen, että asiasta ilmoitetaan, takuunottajan ei tarvitse kuitenkaan pyytää yritykseltä etukäteen hyväksymistä sopimuksen määrän korottamisesta tai alentamisesta, jotka yhdistettynä ovat enintään 10 prosenttia alkuperäisestä summasta ja enintään 20 000 laskentayksikköä. Sama koskee velallisen hyväksymien toimitusaikojen pidennystä, siltä osin kuin alkuperäistä määräaikaa korotetaan enintään 25 prosenttia ja pidennykset ovat yhteensä enintään 3 kuukautta. Yritys voi milloin tahansa peruuttaa tämän myönnytyksen.)[1]

2. a) Takuunottajan on ilmoitettava yritykselle viipymättä tietoonsa tulleista sellaisista tapahtumista, jotka voivat lisätä riskiä tai aiheuttaa tappionvaaran, kuten:

— tavaroiden ja palvelujen vastaanottamisessa taikka maksuvälineiden laatimisessa tai niiden edelleenluovuttamisessa ilmenevät vaikeudet,

— velallisen sopimusvelvoitteiden laiminlyönti ja erityisesti maksujen maksamatta jättäminen niiden eräpäivänä; laiminlyönnin syy on ilmoitettava, jos se on tiedossa;

b) maksun saamatta jääminen on ilmoitettava yritykselle aina 30 päivän kuluttua erääntymisestä.

3. Vakuutetun on tappion uhatessa kuultava välittömästi yritystä ja noudatettava sen päätöksiä ilman, että hän voisi vedota rahoitusvaikeuksiin. Nämä päätökset voivat sisältää sen, että toimenpiteet, jotka on aloitettu tai jotka voidaan aloittaa, siirretään yritykselle. Yritys voi vaatia tätä varten peruuttamattoman valtuutuksen ja jopa sen, että kaikki sellaiset asiakirjat ja muut todistukset palautetaan tai siirretään sille kolmatta sitovassa muodossa, joilla perustetaan sopimuksesta johtuvia oikeuksia tai jotka ovat muutoin hyödyllisiä näiden oikeuksien käyttämisessä.

(1) Suluissa olevan tekstin sisällyttäminen on vapaaehtoista.

(2) Tämän artiklan sisällyttäminen on vapaaehtoista.

Kun kyse on taatuista saatavista ja erityisesti siitä osasta, joka 6 artiklan 2 kohdan mukaan on vakuutetun vastuulla, vakuutetun on, jos yritys katsoo sen välttämättömäksi, noudatettava yrityksen päätöksiä ja kannettava vastuu seurauksista, erityisesti kun ne liittyvät vakauttamissopimuksiin, jotka yritys on tehnyt tai joihin se on liittynyt taikka jotka sen on pantava täytäntöön.

4. Vakuutetun on toimitettava yritykselle sekä sen valtuutetuille ja sen nimeämille asiantuntijoille kaikki tiedot ja asiakirjat, jotka yritys katsoo tarpeellisiksi tarkistaakseen vakuutetun ilmoitusten ja vaatimusten pätevyyden; tämä toimenpide ei saa kuitenkaan aiheuttaa yritykselle minkäänlaista vastuuta. Vieraalla kielellä laadittujen asiakirjojen kääntämisestä huolehtii vakuutettu yrityksen pyynnöstä.

5. Vakuutettu maksaa tämän artiklan soveltamisesta aiheutuvat kulut, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 4 artiklan 2 kohdan c alakohdan määräyksiä.

9 artikla

Ilmoitukset liiketoimen suorittamisesta(1)

10 artikla

Takuumaksu

1 § — Vakuutussopimuksen tekemisen seurauksena vakuutetun on maksettava takuumaksu, jonka määrä ja maksamisen yksityiskohtaiset säännöt vahvistetaan erityisissä ehdoissa.

2 § — Yritys maksaa tarvittaessa osan takuumaksusta takaisin, jotta otettaisiin huomioon määrien väheneminen tai riskien keston lyheneminen, kun tappiota ei ole syntynyt.

Valmistusaikaisen tappion tapauksessa yritys laskee takuumaksun uudelleen ottaen huomioon luottoriskin määrän vähenemisen.

3 § — Kaikista takuumaksun palautuksista vähennetään palautuksen syystä riippumatta yrityksen hallintokulujen kattamiseksi 10 prosenttia palautettavasta takuumaksusta siten, että vähennys on vähintään 50 laskentayksikköä kustakin palautuksesta ja enintään yhteensä 1 000 laskentayksikköä.

4 § — Kunkin sopimukseen tehdyn muutoksen jälkeen takuumaksu mukautetaan uudelleen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta edellä olevan 2 kohdan määräyksiä. (Sellaiset sopimuksen määrään tehdyt muutokset, jotka yhteenlaskettuina ovat enintään 2 000 laskentayksikköä, eivät aiheuta takuumaksun uudelleen mukauttamista.)(2)

5 § — Jos vakuutettu laiminlyö takuumaksun maksamisen tai jos hän tekee korvaushakemuksen, yrityksellä on oikeus vaatia, että vakuutettu maksaa kaikki jäljellä olevat takuumaksuerät välittömästi.

6 § — Takuumaksun saaminen ei sinänsä saata yritystä vastuuseen menetyksestä, vaan tämä velvoite riippuu aina vakuutuskirjassa asetetuista yleisistä ja erityisistä ehdoista.

11 artikla

Vakuutetun velvollisuuksien laiminlyömisestä aiheutuvat seuraamukset

1 § — Jos vakuutettu jättää maksamatta yritykselle koko takuumaksun tai osan siitä, yrityksen velvollisuudet keskeytyvät ilman eri toimenpiteitä. Yritys vapautuu lopullisesti velvollisuuksistaan 15 päivän kuluttua siitä, kun vakuutetulle esitetty muotomääräinen ilmoitus on osoittautunut tuloksettomaksi.

(Edellä mainitut seuraamukset eivät ole esteenä vakuutetun velvollisuuksien pakkotäytäntöönpanolle.)(2)

2 § — Kaikille määrille, jotka vakuutettu on velkaa yritykselle tämän vakuutuskirjan mukaan ja joita ei ole maksettu kuukauden kuluessa niiden erääntymisestä, lasketaan ilman eri toimenpiteitä (ja ilman muotomääräistä ilmoitusta)(2) ... korkoa(3) niiden erääntymisestä lukien.

Jos korvaus on maksettu erehdyksessä, korkoa maksetaan joka tapauksessa korvauksen maksamisen alkamispäivästä lukien.

3 § — Jos vakuutettu laiminlyö 6 ja 8 artiklassa asetetut velvollisuudet tai jos riskin lisääntyminen johtuu hänen

(1) Tämän artiklan sisällyttäminen vapaaehtoista.

(2) Suluissa olevan tekstin sisällyttäminen on vapaaehtoista.

(3) Kansallinen vakuutuksenantaja vahvistaa koron määrän.

syykseen luettavasta seikasta, hänelle tämän vakuutuskirjan mukaan kuuluvat oikeudet lakkaavat ilman eri toimenpiteitä (ja muotomääräisen ilmoituksen antamisesta riippumatta)(1) ja hänen on maksettava kaikki tämän vakuutuskirjan nojalla saamansa korvaukset. Yritys (voi kuitenkin rajoittaa) (kuitenkin rajoittaa, jos se on perusteltua,)(3) tätä päättymistä erityisesti virheen tai laiminlyönnin vakavuuden huomioon ottaen.

4 § — (.....)(4)

III LUKU

KORVAUKSET

12 artikla

Yleiset periaatteet

1 § — Korvauksen maksaminen edellyttää:

a) korvaushakemuksen muotoon tehdyn tappiota koskevan ilmoituksen antamista, johon on liitetty yhtäältä kaikki sellaiset tiedot ja asiakirjat, jotka yritys katsoo tarpeellisiksi todisteiksi vakuutetun oikeuksista, ja toisaalta tappiota koskeva selvitys;

b) sitä, että vakuutettu antaa valtakirjan sille pankille, jonka tehtävänä on sopimukseen liittyvien saatavien periminen, ja että pankki vahvistaa maksavansa suoraan yritykselle perimänsä määrät siihen määrään asti, jonka yritys saa 16 artiklassa tarkoitetun sijaantulon mukaan.(2).

2 § — Jos ne menetykset, joista vakuutettu hakee korvausta, koskevat kiistanalaisia oikeuksia, yritys voi olla hyväksymättä tappiota koskevaa ilmoitusta, kunnes asia on ratkaistu toimivaltaisessa tuomioistuimessa.

Yritys voi myös olla hyväksymättä 3 artiklan 1 kohdan B alakohdan mukaan tehtyä tappiota koskevaa ilmoitusta siihen asti kun vakuutettu toimittaa todistuksen siitä, että saatava on hyväksytty vastattaviin konkurssivelallisen pesässä.

3 § — Yrityksellä on 60 päivän kuluttua siitä päivämäärästä lukien, joka on myöhempi seuraavista:

— korvauksen hakuajan päättymispäivä,

— tappiota koskevan selvityksen ja muiden 1 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen toimituspäivä,

oikeus nimetä sellainen palkattu asiantuntija 19 artiklassa määrätyin ehdoin, jonka tehtävänä on tarkistaa sen menetyksen määrä, jota vakuutettu vaatii korvattavaksi.

4 § — Korvausta ei makseta menetyksistä, jotka aiheutuvat:

a) siitä, että vakuutettu itse, tai jokin hänen valtuutetuistaan, sopimuskumppaneistaan tai alihankkijoistaan on jättänyt noudattamatta sopimuksen sanamuotoa ja edellytyksiä tai niitä velvollisuuksia, joita tällä on tämän sopimuksen tekemiseen ja täytäntöönpanoon sovellettavan lain tai määräysten osalta, ellei laiminlyönti ole suora seuraus jostakin 3 artiklassa luetellusta tappion aiheuttavasta tekijästä muita tekijöitä lukuun ottamatta, taikka yrityksen päätöksestä;

b) siitä, että velallinen ei takuun tullessa voimaan ole hankkinut tuontilisenssejä tai muita sillä hetkellä voimassa olevien lakien ja hallinnollisten määräysten mukaan sopimuksen täytäntöönpanoon tarvittavia lupia, lukuun ottamatta niitä lupia, jotka voi saada vasta myöhemmin;

c) siitä, että velallinen ei ole täyttänyt niitä muodollisuuksia, jotka hänen on takuun voimaantulohetkellä voimassa olevien lakien tai hallinnollisten määräysten sanamuodon mukaan täytettävä ennen kyseistä päivää;

d) siitä, että sovelletaan sopimusmääräystä, joka rajoittaa epätavallisella tavalla vakuutetun oikeuksia (sopimussakko, irtisanomislauseke, ylivoimainen este jne.).

5 § — Kun kolmas henkilö on taannut velallisen velvoitteet vakuutettua kohtaan kokonaan tai osittain, korvaukseen oikeuttava menetys voi tulla kyseeseen vain siltä osin kuin:

— vakuutettu ei saa velallista eikä kolmatta panemaan täytäntöön heidän sopimusvelvoitteitaan kokonaan tai osittain, jos tämä johtuu yhden tai useamman 3 artiklassa luetellun tappion aiheuttavan tekijän ilmenemisestä, ja

(1) Suluissa olevan tekstin sisällyttäminen on vapaaehtoista.

(2) Kukin yritys voi valita toisen näistä sanamuodoista.

(3) Tässä kappaleessa voidaan luetella niihin seuraamuksiin liittyvät määräykset, jotka on määrätty niiden tapausten varalta, joissa vakuutettu laiminlyö velvollisuutensa liiketoiminnan suorittamista koskevien ilmoitusten osalta, kun 9 artikla on sisällytetty vakuutuskirjaan. Näiden määräysten sisältö on jätetty kunkin yrityksen vapaasti harkittavaksi.

(4) Koko suluissa olevan alakohdan sisällyttäminen on vapaaehtoista.

— vakuutettu on asianmukaisesti täyttänyt takaajan tai takaajien antamien sitoumusten käyttämiseen tarvittavat asiakirjat ja muodollisuudet.

6 § — Korvaussääntöjen soveltamiseksi ei oteta huomioon maksutahdin nopeuttamista koskevasta lausekkeesta tai muusta syystä johtuvaa velallisen kärsimää maksuajan menetystä. Yrityksellä on kuitenkin oikeus maksaa korvaus etukäteen. Tässä tapauksessa kertymättömiä korkoja ei korvata.

13 artikla

Maksujen ja vakuuksien realisoinnista saatavan tuoton sitominen

Kaikki saadut maksut niiden laadusta riippumatta, jotka velallinen tai hänen takaajansa saavat tai jotka saadaan heidän lukuunsa, sekä vakuuksien realisoinnista saatu tuotto sidotaan menetyksen sattuessa osapuolten välisistä suhteista riippumatta seuraavien sääntöjen mukaan:

1. Saadut maksut sidotaan ensisijaisesti kaikkien velallisen kanssa tehtyjen taattujen tai takaamattomien sopimusten pääomaan, korkoihin (lukuun ottamatta viivästyskorkoja) ja muihin lisäkuluihin:

   a) sopimuksen alaisia taattuja liiketoimia tai saatavia koskevat määrät sidotaan niiden erääntymisjärjestyksessä;

   b) ennen maksamatta olevan saatavan eräpäivää suoritetut maksut, kohdistuvat ne taattuihin liiketoimiin tai saataviin taikka eivät, sidotaan ilman, että edes lain määräys voisi olla sille esteenä, taattujen ja takaamattomien saatavien aikajärjestyksessä, ja näiden saatavien sattuessa samalle päivälle suhteellisesti niiden määrien mukaisesti;

   c) maksamatta olevan saatavan eräpäivän jälkeen suoritetut maksut, kohdistuvatpa ne taattuihin liiketoimiin taikka eivät, jaetaan suhteellisesti taattujen saatavien ja takaamattomien saatavien kesken, jotka ovat erääntyneet mutta jotka ovat edelleen maksamatta tai jotka eivät ole vielä erääntyneet; nämä maksut sidotaan kummankin näiden ryhmän sisällä (taatut ja takaamattomat) niiden eräpäivien aikajärjestyksessä.

   d) erääntyneiksi saataviksi katsotaan ainoastaan pääoma ja korot viivästyskorkoja lukuun ottamatta.

2. Kun taattuihin tai takaamattomiin liiketoimiin ja erääntyneisiin saataviin liittyvät pääomat, korot (viivästyskorkoja lukuun ottamatta) ja lisäkulut on kokonaan maksettu, saadut määrät sidotaan viivästyskorkojen maksuun viivästyneiden saatavien määrien ja niiden maksamiseen liittyvän viivästysajan välisessä suhteessa.

14 artikla

Tappiota koskeva selvitys

1 § — *Valmistusaikainen tappio*

Tappiota koskeva selvitys, joka vakuutetun on annettava 12 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti, laaditaan ...(1) seuraavasti:

a) vastattava: edellä 4 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen kulujen määrä, sekä niiden kyseisen artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen kulujen määrä, jotka ovat aiheutuneet korvauksen hakemiselle asetetun määräajan kuluessa;

b) vastaava: saatavien määrä, joihin sisältyy:

   — kaikki määrät, jotka vakuutettu on saanut korvauksen maksupäivään mennessä joko lyhennysmaksuna tai vakuuksien realisoinnin seurauksena, sekä hyvityksenä saadut maksut tai määrät, jotka hänellä olisi oikeus saada hyvityksenä edellä mainittuun päivään mennessä ja muut edut, jotka vakuutettu saa tappion vuoksi,

   — Seuraavien tuotteiden jälleenmyynnistä saatava tuotto tai niiden uudelleenkäyttöarvo:

      — toimittamiseen valmiit tavarat tai vielä valmisteilla olevat tavarat,

      — materiaalit, joita voidaan käyttää uudelleen,

   — kaikenlaiset saadut korvaukset.

2 § — *Luottotappio*

Tappiota koskeva selvitys, joka vakuutetun on annettava 12 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti, laaditaan sopimuksessa käytettynä valuuttana seuraavasti:

a) *vastattava:* kunkin sellaisen taattuun luottoon liittyvän maksuerän määrä, jota ei ole saatu perittyä,

b) *vastaava:*

   — määrät, jotka vakuutettu on saanut korvauksen maksupäivään mennessä joko lyhennysmaksuna tai vakuuksien realisoinnin seurauksena, sekä hy-

(1) Luottovakuutuksenantajan kansallinen valuutta.

vityksenä saadut maksut tai määrät, jotka hänellä olisi oikeus saada hyvityksenä edellä mainittuun päivään mennessä ja muut edut, jotka vakuutettu saa tappion vuoksi,

— niiden komissioiden ja muiden kulujen määrä, joita vakuutetun ei ole tarvinnut maksaa tappion vuoksi.

3 § — *Lisäkuluista aiheutunut tappio*

Edellä 4 artiklan 2 kohdan c alakohdassa määritellyt lisäkulut korvataan puolivuosittaisten tilitysten perusteella.

15 artikla

Korvauksen laskeminen ja suorittaminen

(Korvaus) (Korvaukset ja lisäkulujen palautukset)(1) lasketaan, jollei 6 artiklan 1 kohdasta muuta johdu, soveltamalla 14 artiklassa vahvistettuja perusteita noudattaen laaditussa tappiota koskevassa selvityksessä olevan loppusumman takuukatetta, sellaisena kuin yritys on hyväksynyt summan. Se vähennetään valmistusaikaisen tappion sattuessa 4 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaan maksetuista korvauksista.

Korvaus maksetaan 90 päivän kuluessa siitä päivästä, joka on myöhäisin seuraavista:

— korvauksen hakuajan päättymispäivä,

— tappiota koskevan selvityksen ja muiden 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen toimituspäivä,

— asiantuntijoiden kertomuksen toimittamispäivä, kun yritys on vedonnut 12 artiklan 3 kohdan määräyksiin.

Kun yritys on vedonnut 12 artiklan 3 kohdan määräyksiin ja kun yritys ei ole maksanut korvausta 120 päivän kuluessa siitä päivästä, joka on myöhäisempi seuraavista:

— korvauksen hakuajan päättymispäivä,

— tappiota koskevan selvityksen ja muiden 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen toimituspäivä,

(1) Kukin yritys voi valita toisen näistä sanamuodoista.

korvaus, joka on kolme neljäsosaa yrityksen arvioiman tappion takuukatteesta, maksetaan edellä mainitun 120 päivän päättyessä, jollei myöhemmästä uudelleenmukautuksesta muuta johdu.

Kun tämän korvauksen määrä osoittautuu suuremmaksi kuin korvaus, jonka yritys on vahvistanut asiantuntijoiden lausunnon perusteella, ylittävä osa on maksettava yritykselle takaisin sen ensimmäisestä vaatimuksesta.

(Jos korvauksen maksamisen jälkeen osoittautuu, että vakuutetun vaatimus on kokonaan tai osittain pätemätön, saatu korvaus on maksettava yritykselle välittömästi takaisin)(2).

16 artikla

Sijaantulo tai siirtäminen(3)

17 artikla

Takaisinperimiset

Takaisinperimisillä tarkoitetaan kaikkia korvauksen suorittamisen jälkeen takaisin perittyjä määriä (mukaan lukien hyvityksenä saadut määrät), jotka 13 artiklan mukaisesti sidotaan sopimukseen tai taattuihin saataviin, vähennettynä perintäkuluilla.

Nämä takaisinperimiset jaetaan yrityksen ja vakuutetun kesken; yrityksen osuus määritetään erityisissä ehdoissa vahvistetun takuukatteen perusteella.

Tätä sääntöä sovelletaan myös viivästyskorkojen suorittamiseen sidottuihin määriin, lukuun ottamatta kuitenkaan korvauksen suorittamista edeltävälle ajalle kuuluvia määriä, jotka jäävät kokonaisuudessaan vakuutetulle, jos pääoma, korot (lukuun ottamatta viivästyskorkoja) ja lisäkulut on peritty takaisin.

Kuitenkin valmistusaikaisen riskin tapauksessa vakuutetulle palautuu kokonaisuudessaan korvaukseen johtaneiden tappion määrän ylittävä osa takaisinperimisistä, ja tätä määrää korotetaan viiden prosentin vuosittaisella korolla korvauksen suorittamisesta lukien.

Vakuutetun on maksettava yritykselle välittömästi takaisin määrä, joka yritykselle kuuluu vakuutetun välittömästi keräämistä määristä.

(2) Suluissa olevan alakohdan sisällyttäminen vapaaehtoista.

(3) Kukin yritys voi vapaasti valita tähän artiklaan otettavien määräysten sisällön.

IV LUKU

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

18 artikla

Ulkomaan valuutassa olevien määrien muuntokurssi

Käytetään seuraavia muuntokursseja:

1 § — *(Korvaus) (Korvaukset ja lisäkulujen palauttaminen)*(1)

a) Edellä 14 artiklan 1 ja 3 kohdassa tarkoitetut määrät: muuntaminen suoritetaan ...(2) niiden maksupäivän virallisen kurssin perusteella;

b) edellä 14 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaiseen tappiota koskevaan selvitykseen otetut määrät muutetaan sopimuksessa käytetyksi valuutaksi niiden maksupäivän virallisen kurssin perusteella.

Tappiota koskevan selvityksen loppusumma muutetaan ...(2) (2 artiklassa mainitun riskin toteutumispäivän) (korvauksen maksupäivän)(1) virallisen kurssin perusteella.

Sovellettu kurssi saa kuitenkin olla enintään (sopimuksen allekirjoituspäivän virallinen kurssi, joka voi olla vahvistettu erityisissä ehdoissa) (sen päivän virallinen kurssi, jolloin vakuutetulle on ilmoitettu suojan saamista koskeva päätös; kyseinen kurssi voi olla vahvistettu erityisissä ehdoissa)(1).

2 § — *Takaisinperimiset*

Edellä 17 artiklan ensimmäisessä kohdassa mainitut takaisinperimiset muunnetaan ...(2) niiden maksupäivän virallisen kurssin perusteella.

3 § — *Takuumaksu*

Takuumaksun laskemisessa muuntaminen ...(2) suoritetaan (sopimuksen allekirjoittamispäivän virallisen kurssin perusteella) (sen päivän virallisen kurssin perusteella, jolloin vakuutetulle on ilmoitettu suojan saamista koskeva päätös)(1).

19 artikla

Asiantuntijakulut

Kun hankitaan asiantuntijalausunto, palkan maksamisesta asiantuntijalle huolehtii kokonaan yritys, kun asiantuntijan toteama tappio on enintään 10 prosenttia tappiota koskevan selvityksen loppusummasta. Jos ero on vähintään 20 prosenttia, palkan maksamisesta asiantuntijalle huolehtii kokonaan vakuutettu.

Kun tappiota koskevan selvityksen loppusumma vähenee yli 10 prosenttia mutta alle 20 prosenttia, asiantuntijan palkan maksamisesta huolehtiminen jaetaan tasan vakuutetun ja yrityksen kesken.

20 artikla

Korvausoikeuden siirtäminen(3)

21 artikla

Vanhentuminen(3)

22 artikla

Tuomiovalta(3)

---

(1) Kukin yritys voi valita toisen näistä sanamuodoista.

(2) Luottovakuutuksenantajan kansallinen valuutta

(3) Tämän artiklan sisällyttäminen on vapaaehtoista.

LIITE B

LISÄVAKUUTUSKIRJA TAKUUN LAAJENTAMISESTA

Vakuutuskirjan N:o ...

LISÄVAKUUTUSKIRJA TAKUUN LAAJENTAMISESTA

(Yksityiset ostajat)

(Vakuus, joka takaa sopimuksen tyydyttävän täytäntöönpanon)

Seuraavien välillä: .....

jäljempänä "yritys"

ja .....

jäljempänä "vakuutettu",

on sovittu tässä lisäsopimuksessa annetuin ehdoin, että takuu, joka on annettu edellä mainitun vakuutuskirjan yleisillä ehdoilla, kattaa myös ne vakuutetulle aiheutuvat tappiot, jotka johtuvat tähän liitettyjen erityisehtojen([1]) nojalla annetun vakuuden käyttöönotosta; tämä vakuus liittyy sen sopimuksen, jota vakuutuskirjan yleiset ehdot koskevat, täytäntöönpanoon.

([1]) Kukin yritys voi sisällyttää erityisehdot lisävakuutuskirjaan tai esittää ne lisävakuutuskirjan liitteenä olevassa erillisessä asiakirjassa.

1 artikla

Takuun kohde

1. Takuu laajennetaan koskemaan tappiota, jotka johtuvat vakuuden käyttöönotosta:

a) sopimuksen alaisen valmistusaikaisen riskin toteutuessa;

b) muutoin kuin valmistusaikaisen riskin toteutuessa, kun tämä käyttöönotto on vieraan valtion hallituksen antaman poliittisen ja laajuudeltaan yleisen säädöksen tai päätöksen välitön seuraus;

c) muissa tapauksissa ja erityisesti, kun vakuuden käyttöönotto on perusteltua sopimuksen tyydyttävää täytäntöönpanoa koskevan riidan vuoksi, siltä osin kuin vakuutettu ei saa vakuuden edunsaajaa noudattamaan toimivaltaisen tuomarin tai välimiehen päätöstä, jossa edunsaaja määrätään palauttamaan pidättämänsä määrät.

2. Tämän lisäsopimuksen kattama riski toteutuu:

a) edellä 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa vakuutuskirjan yleisten ehtojen 1 artiklassa määritellyin ehdoin;

b) edellä 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa tapauksessa kuuden kuukauden kuluttua vakuuden käyttöönotosta;

c) edellä 1 kohdan c alakohdassa tarkoitetussa tapauksessa kuuden kuukauden kuluttua päätöksestä, jolla edunsaaja määrätään palauttamaan pidättämänsä määrät.

3. Tämän artiklan 1 kohdan c alakohdassa ja 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettu päätös voi olla ensimmäisen asteen tuomioistuimen päätös; sen ei tarvitse olla lainvoimainen.

Jos kuitenkin sen jälkeen, kun korvaus on suoritettu sillä perusteella, että ei ole saatu pantua täytäntöön valituskelpoista päätöstä, annetaan lainvoimainen päätös, joka antaa vakuuden edunsaajalle oikeuden säilyttää pidättämänsä summat, maksettu korvaus on välittömästi korvattava yritykselle.

2 artikla

Erityismääräyksiä

1. Tämän lisävakuutuskirjan 1 artiklan soveltamiseksi:

a) kumotaan vakuutuskirjan erityisten ehtojen 4 artiklan 2 kohdan a alakohdan kolmas luetelmakohta,

b) lisätään:

— vakuutuskirjan yleisten ehtojen 8 artiklaan (Takuunalaisen liiketoimen suorittaminen) 6 kohta, jonka otsikko on "Täytäntöönpanovakuus" ja johon sisältyy tämän lisävakuutuskirjan 3 artiklan määräykset,

— vakuutuskirjan yleisten ehtojen 14 artiklaan (Tappiota koskeva selvitys) 4 kohta, jonka otsikko on "Vakuuden käyttöönotosta aiheutunut tappio" ja johon sisältyy tämän lisävakuutuskirjan 4 artiklan määräykset,

— vakuutuskirjan yleisten ehtojen 18 artiklan (Muuntokurssi määrien muuttamiseksi ulkomaiseksi valuutaksi) 1 kohtaan (Korvaus) (Korvaukset ja lisäkulujen palauttaminen) c alakohta, johon sisältyy tämän lisävakuutuskirjan 5 artiklan määräykset.

2. Kumotaan myös vakuutuskirjan yleisten ehtojen 12 artikla tämän lisävakuutuskirjan 1 artiklan 1 kohdan c alakohdan soveltamiseksi.

3. Vakuutuskirjan yleisten ehtojen muut määräykset jäävät voimaan siltä osin kuin ne eivät ole tämän lisävakuutuskirjan määräysten vastaisia.

3 artikla

Takuunalaisen liiketoimen suorittaminen

(katso vakuutuskirjan yleisten ehtojen 8 artikla)

1. Vakuutettu ei voi ilman yrityksen nimenomaista lupaa hyväksyä muutoksia täytäntöönpanovakuuden yksityiskohtaisiin sääntöihin, määrään, täytäntöönpanon kestoon tai edellytyksiin taikka siitä luopumiseen.

2. Vakuutetun on ilmoitettava yritykselle kolmenkymmenen päivän kuluessa kyseessä olevan tapahtuman sattumisesta siitä, että:

a) vakuuden edunsaaja kieltäytyy luopumasta vakuuteen liittyvistä oikeuksista määrättynä päivänä;

b) edunsaaja käyttää vakuuteen liittyviä oikeuksia tai että edunsaaja kieltäytyy noudattamasta oikeana päivänä oikeuden päätöstä tai välimiessopimusta, jossa määrätään korvattavaksi pidätetyt summat;

c) hän on saanut tiedon, että vakuuteen liittyvistä oikeuksista on luovuttu.

4 artikla

Tappiota koskeva selvitys

(katso vakuutuskirjan yleisten ehtojen 14 artikla)

1. Kun vakuuden käyttöönoton seurauksena syntyneen tappion syynä on tämän lisävakuutuskirjan 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa mainittu seikka, vakuutetun tappio sisällytetään vakuutuskirjan yleisten ehtojen 14 artiklan 1 kohdassa mainittuun selvitykseen ja lasketaan näiden yleisten ehtojen määräysten mukaan.

2. Kun vakuuden käyttöönoton seurauksena syntyneen tappion syynä on tämän lisävakuutuskirjan 1 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa mainittu seikka, selvitys tappiosta, joka vakuutetun on laadittava vakuutuskirjan yleisten ehtojen 12 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti, laaditaan seuraavasti sen valuutan määräisenä, jolla kyseinen vakuus on ilmaistu:

vastaava: vakuuden edunsaajalle maksettujen määrien summa,

vastattava: niiden määrien summa, jotka vakuutettu sai tai joiden saamiseen hänellä olisi ollut oikeus hyvityksenä rahassa tai muutoin.

5 artikla

Ulkomaan valuutassa olevien määrien muuntokurssi

(katso vakuutuskirjan yleisten ehtojen 18 artiklan 1 kohta)

Määrät, jotka on otettu tämän lisävakuutuskirjan 4 artiklan 2 kohdassa mainitun tappiota koskevan selvityksen vastattaviin, muunnetaan valuutaksi, jonka määräisenä vakuus on ilmaistu, niiden maksupäivän virallisen kurssin perusteella.

Tämän menetystä koskevan selvityksen loppusumma muunnetaan. . .(1) tämän lisävakuutuskirjan 1 artiklan 2 kohdassa mainitun määräajan päättyessä voimassa olevan virallisen kurssin perusteella.

(1) Luottovakuutuksenantajan kansallinen valuutta.

LIITE B/1

LISÄVAKUUTUSKIRJA TAKUUN LAAJENTAMISESTA

(Vakuus, joka takaa sopimuksen tyydyttävän täytäntöönpanon)

ERITYISET EHDOT .....

lisävakuutuskirjaan N:o .....

vakuutuskirjaan N:o .....

1 artikla

Selostus taatusta täytäntöönpanovakuudesta

(vapaaehtoinen)

1. Vakuuden antaneen henkilön, pankin tai toimielimen nimi:

2. Edunsaajan nimi:

3. Vakuuden määrä (sopimuksessa käytettynä valuuttana):

4. Vakuuden antopäivä:

5. a) Täytäntöönpanovakuuden päättymisen aiheuttavan tapahtuman laatu:

   b) Voimassaolon päättymispäivä:

2 artikla

Takuukate

3 artikla

Enimmäiskorvaus

4 artikla

Takuumaksu

1. Määrä.

2. Eräpäivä.

LIITE C

SELVENTÄVÄT HUOMAUTUKSET

jotka koskevat yhteistä luottovakuutuskirjaa keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille yksityisten ostajien kanssa

(Yleiset ehdot)

ja lisävakuutuskirjaa takuun laajentamisesta

I OSASTO

YHTEINEN VAKUUTUSKIRJA

1 artikla

1. ENSIMMÄISESSÄ KOHDASSA MÄÄRÄTYN KUUDEN KUUKAUDEN AJANJAKSON OVELTAMINEN, JOS 3 ARTIKLAN "B" -TAPAHTUMA (VELALLISEN MAKSUKYVYTTÖMYYS) ILMENEE

On arvioitu tarpeelliseksi soveltaa tätä määräaikaa myös "B"-tapahtuman ilmetessä, koska on olemassa lukuisia tapauksia, joissa on mahdollista jatkaa sopimuksen täytäntöönpanoa ainakin osittain, vaikka se ei näyttäisi heti mahdolliselta. Voi kulua jonkin aikaa, ennen kuin velallisen todellinen tilanne voidaan selvittää ja hänen muut velkojat tai heidän puolestaan toimiva asioiden hoitaja voi päättää senhetkisten sopimusten jatkamisesta tai päättämisestä.

2. EDELLÄ 1 ARTIKLAN TOISEN KOHDAN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMISALA

Tämä kohta on kirjoitettu sellaiseen muotoon, että sitä voidaan soveltaa kahdessa eri tilanteessa:

— sellaisen valmistusaikaisen riskin toteutuessa, joka on seurausta siitä, että vakuutuksenantaja on antanut ohjeen jatkaa valmistusta;

— sellaisen valmistusaikaisen riskin toteutuessa, joka on seurausta vakuutuksenantajan perättäisistä ohjeista, joista ensimmäisessä kehotettiin keskeyttämään valmistus ja toisessa jatkamaan sitä uudelleen.

Jotta vakuutettuja ei rangaistaisi jälkimmäisessä tapauksessa ja jotta tappiota ei lisättäisi tarpeettomasti, on osoittautunut hyödylliseksi määrätä korvauksen hakemiselle asetettu määräaika alkamaan siitä päivästä, jolloin tehdään valmistuksen keskeyttämistä koskeva päätös: 1 artiklan toisen kohdan viimeisellä rivillä viitataan siis kyseisen artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitettuun päätökseen.

3. KURSSITAPPIO, JOKA ON SYNTYNYT VALMISTUSAIKANA TEHDYSTÄ KYSEISEN MAAN VALUUTTAMÄÄRÄISESTÄ TÄYDESTÄ SUORITUKSESTA

Tapahtuma, jota tarkoitetaan 3 artiklan F alakohdassa, ei johda automaattisesti, kuten muut 3 artiklassa tarkoitetut tapahtumat, valmistusaikaista riskiä koskevan takuun toteutumiseen, mutta siihen sovelletaan sääntöjä, jotka koskevat 4 artiklan 2 kohdan b alakohdan b alakohdassa tarkoitettua luottoriskiä. Tähän ratkaisuun on päädytty sen välttämiseksi, että velallisen suoritettua velan täydeksi suoritukseksi katsottavat maksut omassa valuutassaan vakuutetut vetoaisivat devalvaatioon vapautuakseen sopimuksen täyttämiseen liittyvistä velvoitteistaan ja voisivat näin vaatia korvausta valmistusaikaisen tappion perusteella.

Jos sen valuutan devalvointiin, jossa velallinen suoritti takuun, liittyy siirron viivästyminen, joka saattaa antaa oikeuden korvaukseen, vakuutetun kurssitappio voidaan korvata 4 artiklan määräyksistä huolimatta sellaisena siirtotappiona, joka on korvattavissa 3 artiklan E alakohdan mukaan.

2 artikla

1. KÄSITE "TAKAISINPERIMISET"

Käsitettä "takaisinperimiset", joka ilmenee 2 artiklassa, on tulkittava yhdessä 8 artiklan määräysten kanssa, joissa vaaditaan vakuutettua suorittamaan liiketoimi hyvän liiketavan mukaan — ja tekemään näin ollen kaiken mahdollisen saadakseen velkansa perityksi — samoin kuin yhdessä 12 artiklan 2 kohdan määräysten kanssa.

2. KOLMAS KOHTA

Tämän määräyksen tarkoituksena on välttää se, että korvauksen maksaminen viivästyy liian kauan tai että se jäisi kokonaan maksamatta, jos useat tappion aiheuttavat tapahtu-

mat ilmenevät peräkkäin, mutta mikään niistä ei kestä korvauksen hakuajalle asetetun määräajan päättymiseen asti.

Esimerkki: takuunalainen tapahtuma ilmeneminen estää velallista maksamasta, mutta ennen korvauksen hakuajan päättymistä tilanne muuttuu ja sillä hetkellä muu tapahtuma, joka myös on takuunalainen, ilmenee ja estää velallisen kotimaassa maksettujen varojen siirron. Päällekkäisyyden kieltävän määräyksen puuttuessa vakuutettu saisi korvauksen vasta siirtoa koskevan riskin korvaukselle asetetun hakuajan päättyessä. Jos oletetaan, että ensimmäinen tappion aiheuttava tapahtuma on kestänyt viisi kuukautta, vakuutettu voisi vaatia korvausta vasta yhdentoista kuukauden kuluttua eräpäivästä.

Jos siis ilmenee useita tappion aiheuttavia tapahtumia peräkkäin, korvaus on maksettava vakuutetulle viimeistään sellaisen määräajan päättyessä, joka vastaa ensimmäisenä ilmenneeseen tapahtumaan sovellettavaa korvauksen hakuaikaa.

3. VIIMEINEN KOHTA

Jos kaupallista riskiä ei ole suojattu, on tarpeen rajoittaa takuun pätevyys poliittisten riskien osalta tiettyyn eräpäivästä laskettuun määräaikaan, sillä jos tätä rajoitusta ei olisi ja jos velallinen ei olisi suorittanut eräpäivänä paikallisessa valuutassa takuumaksua, tämä takuu jatkuisi rajoittamattoman ajan, mikä olisi vakuutuksia koskevien periaatteiden vastaista.

3 artikla

1. KÄSITE MAKSAMATTA JÄTTÄMINEN

Tätä käsitettä on tulkittava siten, että siihen sisältyy kaikki velallisen velvollisuudet, jotka koskevat maksua ja erityisesti niiden muodollisuuksien täyttäminen, jotka koskevat velallisen paikallisessa valuutassa suorittamien maksujen muuntamista ja siirtämistä velkojalle.

2. KORVAUS "A" JA "B" -TAPAHTUMIEN OSALTA

Minkään B alakohdassa (maksukyvyttömyys) tarkoitetun tapahtuman ilmeneminen ei ole esteenä sille, että luottovakuutuksenantaja maksaa edelleen korvausta vakuutetulle jonkin A alakohdassa (velallinen ei maksa velkaa) tarkoitetun tapahtuman perusteella.

Jonkin B alakohdassa tarkoitetun tapahtuman ilmeneminen ei välttämättä tarkoita, että vakuutettu saisi korvauksen välittömästi. Maksukyvyttömyyden aiheuttamien vahinkojen suorittaminen kestää usein kauan. Vaikka vakuutuksenantaja ja vakuutettu olisivat saaneet ennakolta varoituksen velallisen konkurssista, asettamisesta selvitystilaan tai siitä, että hän ei kykene täyttämään velvoitteitaan, viralliset asiakirjat velallisen todellisesta oikeudellisesta tilanteesta saadaan kuitenkin usein vasta pitkän ajan kuluttua. Toisaalta erityisesti velallisen ollessa konkurssissa tai selvitystilassa (eritelty b alakohdan 1 alakohdassa) vakuutuksenantaja voi 12 artiklan 2 kohdan mukaisesti päättää viivyttää korvauksen maksamista siihen asti kun vakuutetun velka on hyväksytty konkurssissa olevan velallisen vastattaviin.

Jos jonkin B alakohdassa tarkoitetun tapahtuman ilmenemisen piti poistaa kaikki vakuutuksenantajan toimintamahdollisuudet A alakohdan perusteella, vakuutetun kärsimän tappion korvaaminen voisi kestää tarpeettoman kauan. Lisäksi ratkaisu, johon on päädytty, tekee mahdolliseksi sen, että tämän määräajan aikana vakuutettu saa korvauksen siltä osin kuin maksua ei ole suoritettu (A alakohta), vaikka korvaus olisi maksettava myöhemmin takaisin, jos vakuutetun velka osoittautuu myöhemmin oikeudellisesti pätemättömäksi.

4 artikla

1. TAKUUN VOIMAANTULO

A. **Takuun voimaantulon edellytykset (1 kohdan viimeinen alakohta)**

Takuun voimaantulon edellytyksenä voi olla tiettyjen muodollisuuksien täyttäminen:

— ennakon maksaminen,

— vahvistetun tai vahvistamattoman remburssin avaaminen,

— siirto- tai maksutakuun antaminen.

Sillä, että takuun voimaantulon edellytyksenä on näiden muodollisuuksien täyttäminen, estetään se, että takuunalaiseksi tulisi liiketoimi, jossa velallinen jo alunperin näyttää jättävänsä velvollisuutensa täyttämättä.

Ottaen huomioon tämä näkemys sekä se tosiasia, että takuun voimaantulopäivää ei voida siirtää liian kauaksi, on päätetty:

— että edellä mainittujen muodollisuuksien täyttäminen, siinä määrin kuin ne on täytettävä 60 päivän kuluessa vientisopimuksen voimaantulosta, olisi tämän voimaantulon edellytys,

— että tänä aikana saatavia maksuja ei voida missään tapauksessa taata.

Kun edellä mainitut muodollisuudet on täytetty, takuu tulee taannehtivasti voimaan sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen.

B. **Luottoriskitakuun voimaantulo**

a) *Hyväksyttyjen laskujen tai velkakirjojen siirtäminen*

Hyväksyttyjen laskujen tai velkakirjojen siirtäminen ei sinänsä synnytä vakuutuskirjassa tarkoitettua velkaa, joka olisi vaadittavissa velalliselta, ja tämän vuoksi se ei saa aikaan luottoriskitakuun toteutumista.

b) *Vientisopimukset, joihin sisältyy palvelusten suorittaminen*

Vakuutuskirjan tekstissä ei mainita määrättyjen palveluiden suorittamista (esimerkiksi asennus), joita voi sisältyä joihinkin hankintasopimuksiin. Näiden liiketoimien osalta luottoriskitakuu tulee voimaan sinä päivänä, jolloin näiden palveluiden suorittaminen synnyttää oikeuden maksun saamiseen.

C. **Takuunalaisten rahojen pidättäminen**

Vakuutuksenantajan takuu koskee toimituksen tai palvelun koko hintaa, ilman takuunalaisten pidätettyjen rahojen vähennystä. Tämä ei kuitenkaan estä 12 artiklan 2 kohdan soveltamista.

2. TAKUUN SOVELTAMISALA (VALMISTUSAIKAINEN RISKI)

A. **Takuumaksut**

Koska korvaus koskee ainoastaan vientisopimuksen täytäntöönpanon tai tilattujen tuotteiden valmistamisen kustannushintaa, vakuutetun maksamia takuumaksuja ei oteta huomioon laskettaessa menetystä, joka syntyy valmistusaikaisesta tappiosta.

Luottoriskin osalta ei ole valittu samanlaista ratkaisua; korvaus suoritetaan myyntihinnan perusteella ja olisi erittäin vaikeaa arvioida, sisältyykö myyntihintaan takuumaksua vastaava määrä.

B. **Ennen vientisopimuksen allekirjoittamista syntyneet kulut**

Vakuutuskirjassa sisällytetään korvattaviin kuluihin ne kulut, jotka vakuutetulle on aiheutunut hänen sopimukseen liittyvien velvoitteidensa täyttämisestä tai häneltä tilattujen tuotteiden valmistamisesta. Ennen vientisopimuksen allekirjoittamista syntyneistä kuluista otetaan korvauksen laskemista varten huomioon ainoastaan taatun liiketoimen täytäntöönpanosta vakuutetulle syntyneet yleiskulut tuotantohintojen määrittämistä koskevien yritystaloudellisten sääntöjen mukaan. Nämä määräykset eivät kuitenkaan ole esteenä sille, että tappion laskemista varten otetaan huomioon ennen sopimuksen allekirjoittamista suoritettujen materiaalihankintojen kulut, niiltä osin kuin materiaalit on käytetty sopimuksen täytäntöönpanoon. Samoja sääntöjä sovelletaan palkkioihin.

C. **Alihankinnat**

Alihankkijoiden on noudatettava vakuutuksenantajien valmistusaikaista riskiä koskevia päätöksiä, mutta yrityksillä on vapaus valita tämän periaatteen yksityiskohtaiset säännöt.

Kun vientisopimuksessa edellytetään alihankkijoiden suorittavan huomattavan osan valmistuksesta, erityisiin edellytyksiin on ehdottomasti sisällyttävä asianmukaiset määräykset sen estämiseksi, että olisi korvattava alihankkijoiden mahdolliset ansionmenetykset.

Alihankkijoille maksettavat korvaukset eivät voi olla suotuisampia kuin viejille maksettavat korvaukset.

3. LUOTTORISKITAKUUN SOVELTAMISALA — 2 KOHDAN b ALAKOHTA — ENNEN LUOTTORISKITAKUUN VOIMAANTULOPÄIVÄÄ ERÄÄNTYVIEN SAATAVIEN KORVAAMINEN

Se, että 3 artiklan A alakohdassa mainittu tapahtuma (velallinen ei maksa) ilmenee valmistuksen aikana, ei sinänsä aiheuta valmistusaikaisen riskin toteutumista, koska tämän riskin takuu ei kata velallisen maksamatta jättämistä. Kuitenkin tämä ilmeneminen voi aiheuttaa tappion uhan. Luottovakuutuksenantaja voi valita kahden eri mahdollisuuden välillä ja päättää:

— joko määrätä valmistuksen keskeytettäväksi 1 artiklan ensimmäisen kohdan perusteella, jolloin ennen luottoriskitakuun voimaantulopäivää erääntyneet saatavat korvataan osana tuotantoaikaisen riskin takuuta ja tätä takuuta koskevien sääntöjen mukaan,

— tai määrätä tuotannon jatkamisesta ja korvata saatavat luottoriskitakuuta koskevien sääntöjen mukaan 4 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti.

4. LISÄKULUT

A. **Määritelmä**

Näitä ovat tappiosta tai tappion uhasta aiheutuneet kulut, joihin on sitouduttu vakuutuksenantajan hyväksymisen jälkeen vahingon välttämiseksi tai rajoittamiseksi.

B. **Lisäkulut valmistusaikaisen tappion tai tappion uhan tapauksessa**

a) *Rahoituskulut*

Rahoituskulut, jotka vakuutettu aiheuttaa sen vuoksi, että vakuutuksenantaja antaa ohjeen jatkaa valmistusta, korvataan lisäkuluina, vaikka vakuutettu käyttäisikin rahoitukseen omia varojaan.

b) *Vahingonkorvaukset ja sopimussakot*

Vakuutettu voi joutua maksamaan vahingonkorvauksia tai sopimussakkoa ostajalle, kun vientisopimuksen täytäntöönpano on keskeytetty vakuutuksenantajan ohjeesta. Näiden vahingonkorvausten sopimussakkojen korvausta ei ole nimenomaisesti mainittu vakuutuskirjan tekstissä, mutta ne voidaan korvata lisäkuluina enimmäiskorvauksen rajoissa.

C. **Lisäkulut luottotappion tappion uhan tapauksessa**

Nämä kulut rajoittuvat oikeudenkäynnistä tuomioistuimessa ja muualla aiheutuviin kuluihin. Niihin sitoutuminen edellyttää yrityksen hyväksyntää.

D. **Asianajajien palkkiot**

Asianajajien palkkiot ja muut oikeudenkäyntikulut, jotka ovat aiheutuneet ilman oikeudenkäyntiä ja joihin on sitouduttu ilman yrityksen hyväksyntää, korvataan lisäkuluina.

5 artikla

1. LUOTTOVAKUUTUKSENANTAJAN HARKINTAVALTA

Luottovakuutuksenantajalla on oikeus harkita, onko olemassa jonkin 3 artiklassa mainitun tapahtuman ilmenemisuhka ja antaa vakuutetulle asianmukaisiksi katsomansa ohjeet. Vakuutuksenantaja voi käyttää tätä oikeutta vaikka valmistusaikainen riski ei olisi katettu. Tällä estetään se, että viejät, jotka ovat halunneet säästää "valmistusaikaista" riskiä suojaavan vakuutuksen maksun ja ottaneet vakuutuksen ainoastaan luottoriskin varalta, saisivat liiketoimiensa täytäntöönpanossa laajemman toimintavapauden kuin ne, jotka ovat ottaneet sekä valmistusaikaista riskiä että luottoriskiä koskevan vakuutuksen, ja saisivat näin etua jälkimmäisiin nähden.

2. VAKUUTUKSENANTAJAN PÄÄTÖKSISTÄ AIHEUTUNEIDEN TAPPIOIDEN KORVAAMINEN

Kun valmistusaikainen riski on suojattu, tällaisesta päätöksestä aiheutuneet kulut silloin kun valmistusaikaista tappiota ei ole tapahtunut (eli kun sopimus keskeytyi alle kuuden kuukauden ajaksi) korvataan lisäkuluina.

6 artikla

1. Takuukate ja enimmäiskorvaus, jotka vakuutuksenantaja voi joutua maksamaan, vahvistetaan kunkin vakuutuskirjan erityisissä ehdoissa.

Tämän korvauksen suuruus on:

— valmistusaikaisen riskin osalta sopimuksen mukainen taattu määrä korotettuna kymmenellä prosentilla ja kerrottuna takuukatteella,

— luottoriskin osalta taattujen pääomasaatavien määrä, joka vastaa koko sopimuksen tai sen osan täyttämistä:

— korotettuna koroilla, jotka on maksettava pääoman erääntymispäivään mennessä,

— korotettuna määrällä, joka on kymmenen prosenttia sopimuksessa olevan takuunalaisen pääomasaatavien määrästä,

— kerrottuna takuukatteella.

Edellä oleva kymmenen prosenttia on määrätty lisäkulujen korvaamisen mahdollistamiseksi.

2. Vakuutetun on pidettävä ainoastaan omalla vastuullaan osuus, jota vakuutuksenantaja ei takaa.

Sopimukseen kuuluvan alihankinnan alaisen takaamattoman osuuden siirtäminen alihankkijoille ei ole ristiriidassa tämän periaatteen kanssa.

8 artikla

1. YRITYKSEN SUOSTUMUS SOPIMUKSEEN TEHTÄVIIN MUUTOKSIIN (1 kohta)

Kaikki sopimuksen sanamuotoon, ehtoihin tai siihen liitettyihin vakuuksiin tehtävät muutokset edellyttävät vakuutuksenantajan suostumusta. Tämän suostumuksen on oltava nimenomainen. Vakuutuskirjan tekstistä ilmenee, että suostumus on annettava ennen muutoksia.

2. VAKUUTETUN VELVOLLISUUDET TAPPION UHATESSA (3 kohta)

— **Lauseen "ilman, että hän voisi vedota rahoitusvaikeuksiin" merkitys**

Tämän lauseen tarkoituksena on sulkea pois se tilanne, että vakuutettu kieltäytyy tappion uhatessa jatkamasta sopimuksen täyttämistä sillä perusteella, että liiketoimen rahoitus on vaikea järjestää tai säilyttää.

— **Valmistetut tuotteet**

Tämän artiklan 3 kohdan määräykset velvoittavat vakuutetun saamaan yrityksen suostumuksen ennen valmistettujen tai valmisteilla olevien tuotteiden luovuttamista.

3. TÄMÄN ARTIKLAN SOVELTAMISESTA AIHEUTUVAT KULUT (5 kohta)

Vakuutettu maksaa nämä kulut, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 4 artiklan 2 kohdan c alakohdan määräyksiä. Näihin kuluihin sisältyy erityisesti tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen ja tietojen toimittamiseen liittyvät kulut.

Tätä määräystä ei kuitenkaan tulkita niin, että luottovakuutuksenantajalla olisi mahdollisuus siirtää vakuutetulle vastuu hallintokuluista, jotka liittyvät vakauttamissopimuksiin.

10 artikla

1. TAKUUMAKSUN LASKEMIS- JA PERIMISMENETELMÄ (1 kohta)

Takuumaksun määrä ja sen maksamisen yksityiskohtaiset säännöt esitetään yhteisen vakuutuskirjan erityisissä ehdoissa.

2. TAKUUMAKSUN OSAN TAKAISINMAKSAMINEN (2 kohta)

Kohtuullisuussyistä on tehty poikkeuksia takuumaksun jakamattomuuden periaatteeseen.

Takuunalaisten määrien väheneminen tai riskien keston lyheneminen aiheuttaa takuumaksun osan maksamisen takaisin riippumatta siitä, onko takuu toteutunut. Tämän määräyksen soveltamisen edellytyksenä on, ettei tappiota ole ilmennyt. Tappiolliseen liiketoimeen liittyvän takuumaksun takaisinmaksaminen loukkaisi vakavasti vakuutusperiaatetta, koska takuumaksu on vastine otetusta riskistä, jonka lopullisesti maksaa luottovakuutuksenantaja, jos riski toteutuu.

Kuitenkin, kun valmistusaikaisen tappion seurauksena luottoriskin määrä vähenee, luottovakuutuksenantajan on laskettava takuumaksu uudelleen ottaen huomioon tämä vähennys.

11 artikla

TAKUUMAKSUN TAI MUUN LUOTTOVAKUUTUKSENANTAJALLE MAKSETTAVANA OLEVAN SUMMAN MAKSUN LAIMINLYÖNTI (1 kohta)

Laiminlyönnistä on kaksi seurausta:

— joko takuun keskeyttäminen,

— tai takuun purkaminen.

takuu keskeytetään ilman eri toimenpiteitä, jos vakuutettu ei maksa summaa, jonka hän on velkaa luottovakuutuksenantajalle; tämän jälkeen luottovakuutuksenantaja voi esittää vakuutetulle muodollisen maksukehotuksen. Jos tämä vaatimus ei johda tulokseen viidentoista päivän kuluessa, keskeytys muunnetaan takuun purkamiseksi.

Keskeytyksen aikana tapahtuneet tappiot sekä tappiot, jotka johtuvat kyseisenä aikana ilmenneistä tapahtumista, voidaan korvata, jos takuumaksu maksetaan viidentoista päivän kuluessa muodollisesta maksukehotuksesta.

Vakuutetun ei välttämättä tarvitse itse maksaa takuumaksua, vaan sen voi maksaa myös kolmas, esimerkiksi pankki.

12 artikla

1. **Artiklan 2 kohta**

Tämän kohdan toisessa alakohdassa määrätään yleinen soveltamissääntö. Näin ollen, jos vakuutettu on oikeuksiaan koskevan kiistan jälkeen saanut toimivaltaiselta tuomioistuimelta hänelle myönteisen päätöksen, yrityksellä on kuitenkin mahdollisuus olla hyväksymättä tappiota koskevaa ilmoitusta siihen asti kun vakuutettu toimittaa todistuksen siitä, että saatava on hyväksytty vastattaviin konkurssivelallisen pesässä.

2. **Artiklan 6 kohta**

Siltä osin kuin kyse on tämän kohdan soveltamisalasta, tietyt sopimukset voivat sisältää *maksutahdin nopeuttamista koskevia lausekkeita*, joiden vaikutuksesta kaikki myöhemmin erääntyvät saatavat tai osa niistä on maksettava heti, jos velallinen laiminlyö velvollisuutensa.

Voi myös käydä niin, että velallisen konkurssi estää velallista käyttämästä oikeuttaan maksaa eräpäivänä ja saa aikaan kaikkien maksujen erääntymisen välittömästi.

Maksutahdin nopeuttamista koskevalla lausekkeella tai konkurssista johtuvalla maksuajan menettämisellä ei ole merkitystä korvausten maksamisen osalta, sillä korvausten maksupäiviksi voidaan määrätä ainoastaan sopimuksen mukaiset eräpäivät.

Jos yritykselle on merkityksellistä etua siitä, että korvausten maksamisessa ei noudateta maksuaikataulua, erityisesti kun on varmaa, että velallinen ei maksa osaakaan velastaan ja kun korvattavat korot ovat korkeat, yritys voi maksaa korvaukset välittömästi. Jos yritys suorittaa korvauksen tällä tavoin vakuutetulle ottamatta huomioon sopimuksessa määrättyä tai vakuutetun ja velallisen välillä sovittua maksuaikataulua, korvattavasta määrästä vähennetään sellaiset siihen liittyvät korot, jotka kuuluvat korvaamispäivän ja niiden maksamiselle asetetun päivän väliselle ajalle. Tämä vähennys tehdään sopimuksessa määrätyn korkokannan perusteella. Kuitenkin, jos tämä korkokanta on alempi kuin sopimuksen rahoituksen tosiasialliset kulut, sovelletaan ainoastaan jälkimmäistä, mutta luottovakuutuksenantajilla myös oikeus soveltaa tappion toteutumispäivänä voimassaolevaa korkokantaa.

13 artikla

1. KÄSITTEET "KOHDISTAMINEN" JA "SITOMINEN"

— Käsitettä "kohdistaminen", joka liittyy ulkomaisen velallisen ja vakuutetun välisiin suhteisiin, on käytetty osoittamaan sitä tilannetta, että velallinen määrää, että maksettu summa tai määrä käytetään tietyn liiketoimen tai saatavan suoritukseksi.

— Käsitettä "sitominen", joka liittyy yrityksen ja vakuutetun välisiin suhteisiin, on puolestaan käytetty osoittamaan ainoastaan sitä tilannetta, että tietty velallisen 13 artiklan mukaan maksama summa tai määrä kirjataan tietyn liiketoimen tai saatavan suoritukseksi.

Tätä ei sovelleta ainoastaan velallisen suorittamiin maksuihin, vaan myös hänen takaajien suorittamiin tai heidän puolestaan suoritettuihin maksuihin.

2. VAKUUTETUN SAATAVAN TAKAAMATON OSA

Jotta vältettäisiin vaikeudet käsitteiden "saatava" ja "erääntynyt saatava" välillä, tämä osa rinnastetaan vakuuttamattomaan saatavaan.

14 artikla

1. KORVATTAVAN TAPPION MÄÄRÄÄMISPERIAATTEET

Ilmaisun "kaikki määrät, jotka vakuutettu on saanut" määritelmä

Ilmaisua "kaikki määrät, jotka vakuutettu on saanut" (korvauksen maksupäivään mennessä) on tulkittava mahdollisimman laajasti. Näin ollen huomioon otetaan myös anteeksi annetut velat, maksujen sijasta annetut hyvitykset ja palvelut, sekä palautettujen toimitusten tai muiden kolmansille osapuolille toimitettujen tavaroiden peruutusten tuotot.

2. HYVITYKSEEN LIITTYVÄT ONGELMAT(1 ja 2 artiklan b alakohta)

Luottovakuutuksenantaja ottaa huomioon määrät, jotka vakuutettu on saanut hyvityksenä tai jotka hänellä olisi oikeus saada tappiota koskevan selvityksen laatimishetkeen mennessä. Kun kyse on hyvityksistä, jotka voisi suorittaa vasta tappiota koskevan selvityksen laatimisen jälkeen, on tarpeen huomata, että kyse ei ole saaduista maksuista vaan myöhemmin saatavista ja tämän vuoksi epävarmoista maksuista.

Tämän vuoksi tappiota koskevassa selvityksessä otetaan huomioon ainoastaan jo saadut hyvitykset tai hyvitykset, jotka vakuutetulla olisi oikeus saada tappiota koskevan selvityksen laatimispäivään mennessä.

Korvauksen maksamisen jälkeen saadut hyvitykset katsotaan takaisinperinnäksi.

17 artikla

1. PERUSPERIAATE

Periaatetta, jonka mukaan takaisinperimiset kuuluvat luottovakuutuksenantajalle vakuutuskirjan erityisehdoissa määrättyyn takuukatteeseen asti, ei sovelleta rajoituksetta valmistusaikaisen tappion tapauksessa.

Valmistusaikaista tappiota koskevissa 17 artiklan neljännen kohdan määräyksissä otetaan huomioon sekä vakuutetun että vakuuttajan edut: ne sallivat vakuutetun periä takaisin voittonsa ja vakuutuksenantaja saa osan rahoituskuluista takaisin korvauksena.

2. JAKAMISEN PERIAATE

Takaisinperimiset jaetaan erityisissä ehdoissa vahvistetun takuukatteen perusteella, eikä tappion määrän ja maksetun korvauksen määrän välisessä suhteessa.

Valitussa ratkaisussa otetaan huomioon 13 artiklan määräykset, joissa määrätään saatujen maksujen sitomisesta taattuun saatavaan.

3. TÄMÄN ARTIKLAN ENSIMMÄISEN KOHDASSA OLEVAN ILMAISUN "PERIMISKULUT" MERKITYS

Näihin sisältyy kolmansille maksetut määrät (matkakulut, valmisteilla olevien tuotteiden tehtaasta saamiseen liittyvät kulut), mutta ei sitä osaa kuluista, joka on vakuutetun yleisiä perimiskuluja.

4. NUMEROESIMERKKI 13 JA 17 ARTIKLAN SAMANAIKAISESTA SOVELTAMISESTA

Tämä esimerkki on näiden huomautusten liitteenä.

18 artikla

Sillä, että tappiota koskeva selvitys (luottoriski) laaditaan sopimuksen mukaisessa valuutassa, eikä luottovakuutuksenantajan kansallisessa valuutassa, vältetään kohtuuttomat seuraukset, jos sopimuksen mukaisen valuutan kurssi nousee ja jos velallinen on suorittanut osan maksusta uuden kurssin mukaan korvauksen hakemiselle asetetun ajan kuluessa.

Tappiota koskevan selvityksen loppusumman muuntamisen periaatteena on noudattaa eräpäivän jälkeen voimassa olevaa kurssia; on tärkeää välttää muuntokurssia, joka voisi saada vakuutetun olemaan passiivinen tappion suhteen, jos sopimuksessa käytetty valuutta devalvoidaan eräpäivän jälkeen.

II OSASTO

LISÄVAKUUTUSKIRJA TAKUUN LAAJENTAMISESTA

A. **Riskien väliset yhteydet — periaatteet**

Täytäntöönpanovakuus voidaan taata vain siltä osin kuin itse sopimus koskee luottoriskitakuuta.

Kuitenkin täytäntöönpanovakuudet voidaan taata myös siinä tapauksessa, että itse sopimus on suojattu ainoastaan valmistusaikaista tappiota vastaan, koska luottoriskiä ei ole olemassa.

Vakuuksien takuu valmistusaikana edellyttää sitä, että sopimukseen liittyvä valmistusaikainen riski on katettu. Kun ainoastaan luottoriski on katettu, lisävakuutuskirjan erityisiin ehtoihin lisätään seuraava ilmaisu: "Takuu toteutuu vasta luottoriskin syntyessä".

Jos liiketoimi on suojattu valmistusaikaista riskiä vastaan ja jos se toteutuu, vakuutetun tappio korvataan yhteiseen vakuutuskirjaan sisältyvän "almistusaikaisen" takuun sanamuodon ja sääntöjen mukaan. Lisävakuutuskirjan määräysten tarkoituksena on ennen kaikkea laajentaa tämän takuun soveltamisalaa sopimuksen täytäntöönpanovakuuksiin.

Muissa tapauksissa, joissa ei ole otettu takuuta valmistusaikaista riskiä vastaan tai joissa ei ole valmistusaikaista riskiä olemassa, vakuutettu saa korvauksen lisävakuutuskirjaan sisältyvien erityismääräysten perusteella. Niissä määrätään, että täytäntöönpanovakuuden käyttöönotosta aiheutuneet tappiot on katettu, kun tämä käyttöönotto on vieraan valtion hallituksen antaman poliittisen ja laajuudeltaan yleisen säädöksen tai päätöksen välitön seuraus tai kun vakuutettu ei saa vakuuden edunsaajaa noudattamaan toimivaltaisen tuomarin tai välimiehen sellaista päätöstä, jossa edunsaaja määrätään palauttamaan pidättämänsä määrät.

B. **Yleiset ehdot**

4 artikla

On tehtävä ero kahden tilanteen välillä:

— valmistusaikaisen riskin toteutuessa vakuuden käyttöönotosta aiheutuneet menetykset korvataan valmistusaikaisen riskin takuuseen liittyvien sääntöjen mukaan. Erityistä tap-

piota koskevaa selvitystä ei laadita. Enimmäiskorvaus, joka vahvistetaan tämän artiklan määräysten mukaan, perustuu vakuuden enimmäismäärään ja vakuuden käyttöönottopäivänä voimassaolevaan muuntokurssiin.

— jos valmistusaikaista tappiota ei tapahdu, sovelletaan lisävakuutuskirjan 4 artiklan 2 kohdan määräyksiä; tappiota koskevassa selvityksessä, joka vakuutetun on annettava, on vastattavissa edunsaajalle maksettujen määrien summa ja vastaavissa vakuutetun saamat palautukset.

Lisäkulut, joihin on sitouduttu yrityksen suostumuksella tappion välttämiseksi tai rajoittamiseksi, korvataan yhteisen vakuutuskirjan 4 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaan.

Takaisinperimiset

Yhteisen vakuutuskirjan 17 artiklassa esitettyjä jakamista koskevia sääntöjä sovelletaan myös takaisinperimismääriin, jotka suoritetaan täytäntöönpanovakuuden perusteella.

C. **Erityisehdot**

3 artikla

Enimmäiskorvaus

Enimmäismäärä saadaan soveltamalla takuukatetta täytäntöönpanovakuuden takuunalaiseen määrään, joka on muutettu ... (luottovakuutuksenantajan kansallinen valuutta), joko täytäntöönpanovakuuden allekirjoittamispäivän virallisen kurssin perusteella tai sen päivän virallisen kurssin perusteella, jolloin vakuutetulle ilmoitetaan päätös vakuuden saamisesta.

LIITE C/1

NUMEROESIMERKKI 13 JA 17 ARTIKLAN SAMANAIKAISESTA SOVELTAMISESTA

Vakuutetulla on ulkomaista ostajaa kohtaan taattu saatava 1 000 (takuukate: 90 %) ja takaamaton saatava 400, jotka molemmat ovat maksamatta niiden eräpäivänä 1 päivänä tammikuuta 1966.

Velallinen maksaa 1 päivänä tammikuuta 1967 viivästyskorot, jotka on laskettu 7 prosentin vuosikorolla, toisin sanoen 98 ja päättää niiden kohdistuvan seuraavasti:

70 taatulle saatavalle $\frac{(10 \times 98),}{14}$

28 takaamattomalle saatavalle $\frac{(4 \times 98).}{14}$

Velallinen maksaa 1 päivänä tammikuuta 1968 yhteensä 1 400 täsmentämättä summan kohdistumista.

Velallinen maksaa 1 päivänä tammikuuta 1969 yhteensä 98 täsmentämättä summan kohdistumista.

1. **1 päivänä tammikuuta 1967 saadun määrän 98 jakautuminen**

A. Edellä 13 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännösten mukaan summa 70, jonka velallinen on kohdistanut taattuun saatavaan sidotaan edelleen tähän saatavaan.

B. Siltä osin kun kyse on summasta 28, jonka velallinen on kohdistanut takaamattomaan saatavaan, sovelletaan 13 artiklan 1 kohdan c alakohtaa, toisin sanoen jaetaan kyseinen summa taatun ja takaamattoman velkasaatavan kesken näiden välisessä suhteessa.

Sidotaan siis summa 20 taattuun saatavaan $\frac{(10 \times 28)}{14}$ ja summa 8 takaamattomaan saatavaan $\frac{(4 \times 28).}{14}$

Tästä seuraa, että yhteisen vakuutuskirjan osalta maksamattoman pääoman summaksi tulee:

— 910 taatun saatavan osalta [1 000 — (70 + 20)], ja

— 392 takaamattoman saatavan osalta (400 — 8).

C. Tästä summasta 98 vakuutuksenantaja ja vakuutettu saavat kumpikin seuraavat määrät:

— vakuutuksenantaja 90 prosenttia (takuukate) taattuun saatavaan kohdistetusta määrästä, toisin sanoen 90 prosenttia yhtälöstä 70 + 20 eli 81,

— ja vakuutettu 8 (edellä 13 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaan takaamattomaan saatavaan sidottu määrä) plus 10 prosenttia (takaamaton osuus) taattuun saatavaan sidotuista määristä, toisin sanoen 10 prosenttia yhtälöstä 70 + 20, eli yhteensä 17.

2. **1 päivänä tammikuuta 1968 saadun määrän 1 400 jakautuminen**

A. Koska tämä määrä 1 400 ylittää sekä taatun että takaamattoman pääoman määrät, joita ei ole maksettu (910 + 392 = 1 302), ei ole tarpeellista tehdä uutta suhteellista jakoa, ja tästä määrästä voidaan vähentää suoraan niiden tarkastamiseen tarkoitettu määrä.

Sidotaan siis:

— 910 taattuun saatavaan

— ja 392 takaamattomaan saatavaan.

B. Jäännös 98 (1 400 — 1 302) on tämän jälkeen jaettava. Koska pääoman määrät on jo sidottu, sovelletaan 13 artiklan 2 kohtaa. Saadaan:

$$\frac{(1\,000 \times 12 \text{ kuukautta}) + (910 \times 12 \text{ kuukautta})\ (^1)}{(\ 400 \times 12 \text{ kuukautta}) + (392 \times 12 \text{ kuukautta})\ (^2)} \text{ tai yksinkertaistettuna } \frac{1\,910}{792}$$

Tämän 13 artiklan 2 kohdan mukaan sidotaan:

— vakuutettuun saatavaan $\frac{1\,910}{2\,702}$ määrästä 98, eli 69,3.

— ja vakuuttamattomaan saatavaan $\frac{792}{2\,702}$ määrästä 98, eli 28,7.

C. Vakuutettuun saatavaan näin sidottu määrä 69,3 on jaettava vakuutuksenantajan ja vakuutetun välillä 17 artiklan perusteella. Koska pääoman määrät on tarkastettu, sovelletaan kyseisen artiklan kolmatta kohtaa, jonka mukaan vakuutettu saa sen osan, joka on sidottu niiden viivästyskorkojen maksamiseen, jotka koskevat korvauksen maksamispäivää edeltävää kautta (tätä laskettaessa oletetaan, että korvaus on maksettu kuuden kuukauden kuluttua sen erääntymisestä).

Koska tämä määrä 69,3 vastaa osan velallisen 12 kuukauden ajalta maksamien viivästyskorkojen (98) sitomista, maksetaan:

— *vakuutetulle:*

$\frac{69,3}{2}$ eli 3,465

plus 10 % (omavastuu) määrästä $\frac{69,3}{2}$ eli 3,465.

— *vakuutuksenantajalle:*

$\frac{69,3 \times 90\,\%}{2}$ (takuukate) eli 31,185.

D. Siitä määrästä, joka maksettiin 1 päivänä tammikuuta 1968 vakuutuksenantaja ja vakuutettu ovat saaneet:

— *vakuutuksenantaja:*

819 (eli 90 % määrästä 910, joka on sidottu taatun saatavan pääoman tarkastamiseen) plus 31,185 (90 % siitä osasta viivästyskorkoja, jotka koskevat korvauksen maksamisen jälkeistä kautta ja jotka kohdistetaan taattuun saatavaan) eli 850,185;

— *vakuutettu:*

392(takaamattomaan saatavaan sidottu määrä) plus 91 (10 % — omavastuuosuus — taatun saatavan pääoman tarkastamiseen sidotusta määrästä 910) plus 28,7 (takaamattomaan saatavaan sidottujen viivästyskorkojen osa) plus 34,65 (se osa taattuun saatavaan sidotuista viivästyskoroista, jotka koskevat korvauksen maksamista edeltävää kautta) plus 3,465 (10 % — omavastuuosuus — siitä osasta taattuun saatavaan sidotuista viivästyskoroista, jotka koskevat korvauksen maksamisen jälkeistä kautta) eli 549,815.

3. **1 päivänä tammikuuta 1969 saadun määrän 98 jakautuminen**

A. Ensin sovelletaan 13 artiklan 2 kohtaa:

$$\frac{(910 \times 12 \text{ kuukautta})(^3)}{(392 \times 12 \text{ kuukautta})(^4)} \text{ tai yksinkertaistettuna } \frac{910.}{392}$$

(1) Niiden *vakuutetun* saatavan pääomamäärien tulojen summa, joiden maksu on viivästynyt, kerrottuna niiden viivästymisajalla.

(2) Niiden *vakuuttamattoman* saatavan pääomamäärien tulojen summa, joiden maksu on viivästynyt, kerrottuna niiden viivästymisajalla.

(3) Niiden *vakuutetun* saatavan pääomamäärien tulojen summa, joiden maksu on viivästynyt, kerrottuna niiden viivästymisajalla.

(4) Niiden *vakuuttamattoman* saatavan pääomamäärien tulojen summa, joiden maksu on viivästynyt, kerrottuna niiden viivästymisajalla.

Kyseisen kohdan mukaan sidotaan:

— taattuun saatavaan $\frac{910}{1\,302}$ määrästä 98 eli 68,5.

— takaamattomaansaatavaan $\frac{392}{1\,302}$ määrästä 98 eli 29,5.

B. Tämän jälkeen taattuun saatavaan sidottu määrä 68,5 jaetaan vakuutuksenantajan ja vakuutetun välillä 17 artiklan perusteella. Koska vakuutettu on jo saanut kaikki ne korvauksen maksamista edeltävää kautta koskevat korot, joihin hänellä on oikeus kyseisen artiklan kolmannen kohdan mukaan, tämä jako suoritetaan taatun osuuden ja omavastuuosuuden välisessä suhteessa.

Vakuutuksenantaja saa siis 90 % määrästä 68,5 eli 61,65 ja vakuutettu 10 % määrästä 68,5 eli 6,85.

C. Velallisen 1 päivänä tammikuuta 1969 maksamasta määrästä 98 vakuutuksenantaja ja vakuutettu ovat saaneet:

— *vakuutuksenantaja*:

61,65 (90 % taattuun saatavaan sidotusta määrästä),

— *vakuutettu:*

29,5 (takaamattomaan määrään sidotusta määrästä) plus 6,85 (eli 10 % taattuun saatavaan sidotusta määrästä) eli 36,35.

4. **Yhteenveto suoritetuista jaoista**

Velallinen on suorittanut 98 + 1 400 + 98 eli 1 596.

Vakuutuksenantaja on saanut 81 + 850,185 eli 992,835.

Vakuutettu on saanut: 17 + 549,815 + 36,35 eli 603,165 plus korvauksen vakuutuksenantajalta, joka on 900 (90 % määrästä 1 000).

LIITE D

YHTEISEN VAKUUTUSKIRJAN TÄYTÄNTÖÖNPANO

1. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, yhteinen luottovakuutuskirja keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille *julkisten* ostajien kanssa pannaan täytäntöön vuoden kuluessa 1 päivästä syyskuuta 1970. Tämän määräajan aikana jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet mukauttaakseen kansalliset hallinnolliset käytäntönsä tähän.

2. Jos neuvosto toteaa kolme kuukautta ennen 1 kohdassa tarkoitetun määräajan päättymistä,

A. että yhteiseen takuumaksujärjestelmään(1) liittyviä yhteisön säädöksiä, joita sovelletaan keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimiin sekä yksityisten että julkisten ostajien kanssa, tai vakuutuskirjaa keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimiin yksityisten ostajien kanssa ei ole voitu vielä antaa, yhteisen luottovakuutuskirjan täytäntöönpano keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille julkisten ostajien kanssa keskeytetään kahdentoista kuukauden ajaksi siitä, kun neuvosto totesi nämä seikat.

   Neuvosto sitoutuu tämän kahdentoista kuukauden aikana antamaan komission ehdotuksesta sekä yhteiseen takuumaksujärjestelmään että vakuutuskirjaan yksityisten ostajien kanssa liittyvät säädökset siten, että:

   a) nämä säädökset voisivat tulla voimaan viimeistään tämän määräajan päätyttyä, jolloin yhteisen vakuutuskirjan julkisten ostajien kanssa täytäntöönpanolle asetettu keskeytys päättyy samana päivänä;

   b) kahden edellä mainitun säädöksen antamisen ja samana päivänä tapahtuvan voimaantulon välillä on kuusi kuukautta.

Jos neuvosto ei kuitenkaan voi antaa edellä mainittuja säädöksiä kahdentoista kuukauden kuluessa, määräaikaa pidennetään kuudella kuukaudella.

B. että yhteinen takuumaksujärjestelmä, jota sovelletaan keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimiin sekä yksityisten että julkisten ostajien kanssa, samoin kuin vakuutuskirja keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimiin yksityisten ostajien kanssa on annettu, mutta että on myös annettu yksi tai useampi jäljempänä mainittuja aloja koskeva säädös ja että muita säädöksiä saatetaan antaa enintään kuuden kuukauden kuluessa, kolmen A alakohdassa mainitun säädöksen voimaantulo keskeytetään samaksi ajaksi neuvoston tekemästä toteamisesta lukien:

   — niiden tekijöiden yhtenäistäminen, jotka on katsottu kilpailulle tärkeiksi, kun kyse on lyhyen ajan riskien takuista;

   — vaihtotakuun ja hintatakuun yhtenäistäminen;

   — rahoitusluoton ja siihen liittyvä takuumaksujärjestelmän yhteinen vakuutuskirja(2).

C. että B alakohdassa tarkoitetut edellytykset eivät toteudu, neuvosto antaa komission ehdotuksesta kyseisessä B alakohdassa tarkoitetut tekstit viimeistään vuoden kuluessa A alakohdassa tarkoitettujen säädösten voimaantulosta.

   Kyseiset tekstit tulevat voimaan viimeistään kuuden kuukauden kuluttua niiden antamisesta.

3. Joka tapauksessa, jos A kohdassa tarkoitetut säädökset on annettu myöhemmin kuin kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun neuvosto antoi yhteisen vakuutuskirjan keskipitkän ja pitkän ajan liiketoimille julkisten ostajien kanssa, 1 kohdassa ja 2 kohdan A alakohdassa tarkoitetut säädökset tulevat voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun neuvosto antoi viimeksi mainitut säädökset.

---

(1) Yhteisellä takuumaksujärjestelmällä tarkoitetaan tuojamaiden kursseja, laskutapaa ja luokittelua.

(2) Näiden kolmen tekijän järjestyksellä ei ole minkäänlaista ensisijaisuusarvoa.